

УДК 811.11

UDC 811.11

**КОНЦЕПТ «UNDERSTATEMENT»:
КОГНИТИВНО-АССОЦИАТИВНЫЙ АНАЛИЗ****THE CONCEPT OF “UNDERSTATEMENT”:
COGNITIVE-ASSOCIATIVE ANALYSIS**Иванова Виктория Геннадьевна
преподаватель, соискательIvanova Victoria Gennadievna
assistant lecturer, doctoral candidate*Московский Государственный Университет
Международных Отношений МИД РФ, Москва,
Россия**Moscow State University of International Relations,
Moscow, Russia*

В статье концепт «Understatement» рассматривается с точки зрения ассоциативного подхода. При этом автор анализирует ассоциативные связи слова Understatement, что позволяет выявить специфическую внутреннюю структуру значения, глубинную модель связей и отношений, лежащую в основе когнитивной картины мира носителей языка. Посредством картирования соответствующих лексических групп, сопоставления ценностных суждений, вытекающих из стереотипов поведения, устойчивых выражений подчеркивается этнокультурная специфика представления концепта Understatement в английском языке. В процессе анализа концептосферы Understatement отмечается репрезентативность и релевантность данного концепта, раскрывающего важнейшие черты англосаксонского этноса, а также его связь с некоторыми важными ментальными и языковыми категориями

The concept of “Understatement” is considered in the article from the angle of an associative approach. The author analyses the associative connections of the word “Understatement”, which allows figuring out a specific inner structure of the meaning, a deep system of interconnections, underlying native speakers’ cognitive picture of the world. The ethno-cultural peculiarities of the concept of “Understatement” in the English language are emphasized by means of mapping the corresponding lexical groups, comparing value judgments and set expressions, based on behavioral stereotypes. While analyzing the concept sphere of “Understatement” the author underlines the representativeness and relevance of the studied concept, which reveals the most important characteristics of the Anglo Saxon society, as well as its connection with some mental and language categories

Ключевые слова: АССОЦИАЦИИ,
АССОЦИАТИВНЫЙ ПОДХОД,
АССОЦИАТИВНЫЕ СВЯЗИ, КУЛЬТУРНАЯ
ДОМИНАНТА, ЛИГВОСПЕЦИФИЧНЫЙ,
ЭТНОСПЕЦИФИЧНЫЙ КОНЦЕПТ, ФОНОВЫЕ
ЗНАНИЯ, КОНЦЕПТОСФЕРА

Keywords: ASSOCIATIONS, ASSOCIATIVE
APPROACH, ASSOCIATIVE CONNECTIONS,
CULTURAL DOMINANT, LINGUA-SPECIFIC,
ETHNO-SPECIFIC CONCEPT, BACKGROUND
KNOWLEDGE, CONCEPT SPHERE

С позиций психолингвистики к числу ведущих направлений при выявлении и описании значения как достояния индивида можно отнести ассоциативный, параметрический, признаковый, прототипный и ситуационный подходы с ключевыми для них понятиями ассоциации, параметра, признака, прототипа, ситуации [1]. В ходе данного исследования представилось целесообразным рассмотреть концепта Understatement с использованием ассоциативного подхода.

Анализ ассоциативных связей слова Understatement дает возможность обнаружить специфическую внутреннюю структуру значения, глубинную модель связей и отношений, которая складывается у

человека через речь и мышление, лежит в основе «когнитивной организации» его многостороннего опыта. Ассоциации помогают понять, каким образом «мысль отражается в языке». По утверждению Ю.Н.Караулова, ассоциативный словарь является «инструментом анализа языковой способности», отражающим проявления языкового сознания, метафорическое осмысление действительности, фреймы типовых национально-культурных ситуаций, элементы национального самосознания, национальные оценки и предпочтения и т.н. [2].

Каждый народ в зависимости от тех или иных культурных традиций может вкладывать несколько отличное содержание в то или иное понятие и, следовательно, в той или иной степени по-разному представлять значение языкового знака. А сила ассоциативных связей слов зависит от жизненного опыта и условий жизни народа. Концепт Understatement представляет собой одну из ключевых культурных детерминант англосаксонского общества и, будучи лингвоспецифичным и этноцентричным, отражает особенности менталитета британского общества. На основе проведенного анализа номинативного и информационного поля концепта, можно сделать вывод о том, что последний является значимым для человека как личности, поэтому в языковом сознании он играют роль одного из ключевых слов языка, называющего понятие, обрастающее большим количеством ассоциативных связей.

Вокруг каждого слова, особенно центрального, ключевого, складывается целый ореол различных сведений. В результате удается объективировать большое количество дополнительных фоновых знаний об объекте, это та информация, которую не найдешь в словаре. Все это «фоновые знания» или, иначе, «лексический фон», который в основном устойчиво известен всем членам национально-культурной и языковой общности людей [3].

Совокупность слов, которая возникла ассоциативно, в лингвистике осмысливается как лексическое (или лексико-семантическое) поле. Действительно, основоположник теории лексико-семантических полей Й.Трир [4] исходил как раз из ассоциативных связей: при произнесении слова, писал он, в сознании человека «возникает множество других слов, которые по смыслу более или менее соседствуют с произнесенным. Таковы его понятийные родственники. Они образуют между собой и вместе с произнесенным словом расчлененное целое, совокупность, которую можно назвать словесным полем».

Ядерные и наиболее частотные ассоциации представляют собой «единицы картины мира», которые в свою очередь призваны выражать особенности менталитета народа. Рассмотрим более подробно ассоциативное поле концепта Understatement. Стоит отметить, что при описании сети ассоциаций мы руководствовались логическим, а также вероятностными критериями (выбирали наиболее вероятную интерпретацию).

Будучи одним из ключевых компонентов англосаксонского менталитета, концепт Understatement в первую очередь ассоциируется с понятием Englishness, которое в свою очередь вступает в гипер-гипонимические отношения со следующими концептами, выражающими квинтэссенцию английскости - Stiff Upper Lip, Fair Play и Underdog, Gentleman, Moderation, Politeness, Privacy, и др.

Кстати отметим, что Джулиан Барнс, составляя пятьдесят квинтэссенций английскости, включает в него такие как, «class system», «pubs», «cricket», «Union Jack», «snobbery», «God Save the King/Queen», «BBC», «Stonehenge», «Magna Carta» и др. Интересно отметить, что в числе первых трех Барнс называет «Royal Family», «Big Ben» и «Manchester United Football Club» [5].

Рассмотрим более подробно суть концепта Englishness, который входит в концептосферу Understatement, используя данные Британского Национального Корпуса (BNC)[6]. На основе принципа частотности были выявлены следующие наиболее распространенные фразы с этим словом, которые мы разделили на три логические группы:

1) Существование явления Englishness в его разных манифестациях:

the essence of Englishness

the picture of our Englishness

different versions of Englishness

the concept of 'Englishness'

overall vision of Englishness

a culture of Englishness

a (very specific) sense of Englishness

a celebration of Englishness

2) Характеристики Englishness:

extraordinary Englishness

an essential and continuous Englishness

elusive Englishness

strange little bits of old-fashioned good Englishness

a Protestant Englishness

mere Englishness

3) Предикативные сочетания с Englishness

to define one's Englishness

to tend to be less conscious of their 'Englishness'

to be very expressive of one's Englishness

to be fascinated by Englishness

to believe in Englishness

to tend to strengthen the Englishness

to lay claim to Englishness

Исходя из этих сочетаний, можно сделать вывод о том, что концепт Englishness существует и является релевантным в англоязычной культуре, обладая положительной коннотацией и этноспецифическими характеристиками. Это то явление, в которое британцы свято верят и которое пытаются с трепетом сохранить, которое не похоже ни на что другое что может быть продемонстрировано фразами *a (very specific) sense of Englishness, extraordinary Englishness, elusive Englishness*. И действительно, для нас релевантна последняя характеристика «английскости», поскольку она напрямую перекликается с концептом Understatement. Типично английская уклончивость и витиеватость мысли находит свое отражение в стратегии намека, результатом которой может быть некая неопределенность, недоговоренность. Эта характерная черта британцев иногда объясняется островным положением страны. Согласно этой теории чего каждый человек в Англии уподобляется острову: такой же непреступный, скрытный, замкнутый, отдаленный. В любом случае, можно утверждать, что эти характерные черты англосаксов и моральные ценности прививаются им с детства и имеют многовековую историю, традиции и обычаи.

Правила «understatement» часто действуют совместно с правилами stiff upper lip и часто выступают в качестве вербальной репрезентации последнего. Для англичанина, соблюдающего правило «understatement», изнуряющая, тяжелая хроническая болезнь называется «a bit of a nuisance», ужасный случай, который с ним произошел «well, not exactly what I expected». Акт невероятной жестокости для него - это «not very friendly», Северный Ледовитый океан – «rather cold», а пустыня Сахара – «a bit too hot to my taste».

Таким образом, stiff upper lip выступает еще одним коррелятом understatement в общей концептосфере последнего.

Лингвистические словари дают следующие определения этому концепту:

Stiff Upper Lip - a quality of remaining calm and not letting other people see what you are really feeling in a difficult or unpleasant situations [7].

Someone who has a stiff upper lip does not show their feelings when they are upset [8].

Stiff upper lip - the ability to accept bad luck or unpleasant events without appearing upset. This is thought to be typical of British people, especially upper-class British people [9].

Примеры со stiff upper lip:

If you show or keep a stiff upper lip, you do not show that you are nervous, upset or brightened [10].

He was taught at school to keep a stiff upper lip, whatever happens.

The British are thought to have a stiff-upper-lip attitude [8].

Come on, Richard, stiff your upper lip (=do not show that you are upset) [8].

Through all these tragedies he kept a stiff upper lip [7].

We must try to keep a stiff upper lip [10].

На основании этих определений, можно сделать вывод о том, что Stiff Upper Lip предполагает 1) сохранение спокойствия и хладнокровия; 2) скрывание внутренних эмоций от других; 3) наличие трудной или неприятной ситуации. Эти же самые признаки присущи и концепту Understatement с единственной оговоркой, что последний не всегда находит свое отражение в неприятных, трудных ситуациях, а может реализовываться и в нейтральных ситуациях.

Синонимичным со stiff upper lip оборотом является *keep one's chin up*.

To keep one's chin up means to try to stay cheerful in a difficult situation [9].

e.g. He is having a pretty tough time but he seems to be keeping his chin up.

Данный оборот может употребляться и в укороченном виде – *chin up*.
Chin up – used for telling someone to be brave and happy even though they are in a difficult situation [7].

e.g. Come on, chin up! We've survived a lot worse than this.

Chin up! Things can't get worse!

Производное от сочетания слово *chinless* имеет значение «weak and cowardly»[9].

Другое синонимичное сочетание - это *take something on the chin*.

To take smth. on the chin - to accept something unpleasant in a brave way without complaining[7].

If you say that someone took it on the chin, you mean that they accepted an unpleasant or difficult situation bravely and without making a lot of fuss about it [10].

e.g. You have to take it on the chin and come back fighting.

It's no use whining about the pain. You'll just have to take it on the chin and carry on walking[7].

Противоположным по значению названным выше сочетаниям является выражение *to wear one's heart on one's sleeve*, которое словарь определяет следующим образом: «*to show one's true feelings openly instead of hiding them*»[9].

Обратимся к сочетаниям со *stiff upper lip*, зафиксированных в Британском Национальном корпусе [6]:

to have a stiff upper lip

to keep a stiff upper lip (to keep an Englishman's stiff upper lip)

to wear a stiff upper lip

to show a stiff upper lip

to maintain stiff upper lip

to merely keep a stiff upper lip
to try to keep a stiff upper lip publicly
to embody Britain's collective stiff upper lip
to kiss a stiff upper lip
to bite his stiff upper lip
to discover the stiff upper lip
to prize the stiff upper lip, rigid control of emotions, and 'politeness'
to leave the stiff upper lip to one side
a memory of that extraordinary world in which decency, selfdeprecation,
and the stiff upper lip were the ruling principles
rigid posture, stiff upper lip, and cold expression
stereotypical stiff upper lip
every cliché about British stiff upper lip and London spirit
the great British stiff upper lip
the stiff upper lip still survives
renowned for fair play, sang froid and the stiff upper lip
the land of the Stiff Upper Lip,
hidden her emotions behind the stiff upper lip
Characters were always white, middle to upper class and were
representative of the British 'stiff upper lip' and 'playing the game' attitudes
with typical British stiff upper lip

На основании вышеприведенных коллокаций можно сделать вывод о том, что 1) Stiff Upper Lip является типичным, традиционно британским явлением; 2) это качество высоко ценится в англосаксонской культуре и обладает положительной коннотацией; 3) данный концепт репрезентирует высокие моральные качества и является основой морального стержня англичанина; 4) концепт ассоциируется в первую очередь с представителями средних, высших слоев общества и аристократии. Можно с уверенностью утверждать, что эти же самые когнитивные признаки

относятся и к концепту Understatement с той только разницей, что Stiff Upper Lip апеллирует более к внешним, экстралингвистическим проявлениям моральных качеств, включая поведенческую реакцию на ситуацию, в то время как Understatement чаще находит конкретное вербальное выражение.

На русский язык понятие «stiff upper lip» переводится самыми разными способами. Например: В. Овчинников использует перевод «жесткая верхняя губа». «Когда англичане говорят о «жесткой верхней губе», за этим, стало быть, стоят два понятия: во-первых, способность владеть собой - культ самоконтроля, и во-вторых, умение подобающим образом реагировать на жизненные ситуации - культ предписанного поведения», - отмечает он [11]. И все это непосредственным образом связано с явлением Understatement, которое зачастую выступает как вербальная реализация «кода сдержанности» и «кодекса джентльмена».

Автор русского перевода книги Р. Д. Льюиса «Деловые культуры в международном бизнесе» называет stiff upper lip «*поджатием верхней губы*», характеризуя таким «поджатием» реакцию англичан на разные огорчительные ситуации» [12]. В свою очередь концепт Understatement принимает вербальные формы как результат реакции на конкретные экстралингвистические факторы. В. В. Ощепкова так комментирует сочетание «They keep a stiff upper lip»: «*Они не принимают трагического выражения лица, с опущенными вниз уголками рта, не ноют*» [13]. Можно сказать, что последняя фраза является экстралингвистическим описанием физических характеристик и поведения, отражающим определенные аспекты концепта Understatement.

Вопрос о «внутренней форме» концепта «stiff upper lip» представляет для нас как для лингвистов особый интерес и в полной мере демонстрирует принцип экспланаторности как один из доминирующих принципов когнитивной лингвистики.

Данный ход мыслей приводит нас к следующим вопросам: почему данный концепт столь значим для англосаксонского менталитета? Каково его происхождение и что стоит за этим необычным для нас выражением?

Одно из объяснений может быть воспринято нами как наиболее аргументированное: «Keeping a stiff upper lip is pretty hard to do and that's just the idea behind it. When someone gets upset, his lips usually tremble. Keeping a stiff upper lip is supposed to hide your emotions»[14]. Убедительным примером, демонстрирующим проявление Stiff Upper Lip как ключевого коррелята Understatement может быть следующее объяснение: «When someone stands on your foot and it aches badly, you say «Sorry» with a *smile on your lips but with a pain in your eyes*. And that's stiff upper lip». В данном случае Understatement репрезентируется вербально, в то время как Stiff Upper Lip находит экстралингвистическое выражение в виде описания психоэмоционального состояния и физических характеристик.

И действительно, такой портрет англичанина, у которого на лице одновременно и улыбка, и отчаяние, можно часто встретить на стереотипных изображениях англосаксов. Это выражение и есть реализация одновременного действия Understatement, которое предполагает скрытие или утаивание определенной доли информации, и Stiff Upper Lip, которое как правило выражается поведенческой реакцией на ситуацию.

Таким образом, мы видим тесную взаимосвязь между концептами Understatement, Englishness и Stiff Upper Lip, причем последние два концепта составляют ядро исследуемого нами концепта.

Еще один концепт, входящий в концептосферу Understatement – это концепт Politeness, который является одной из наиболее характерных черт английского менталитета и одновременно входит в концептосферу Englishness.

В своей статье «Stiff Upper Lip» сквозь призму англосаксонского менталитета» А.А.Джигоева отмечает, что в случае, если англичанин смертельно болен, ответ может быть: «Not bad, considering». И все это есть проявление вежливости англичан, их нежелания «загружать» собеседников своими проблемами» [14]. Именно категория вежливости является фундаментальным основанием для использования Understatement, что в свою очередь может реализовываться в различных стратегиях дистанцированности, получившей название «негативная вежливость», целью которой является сохранить лицо.

Рассмотрим некоторые коллокации со словом Politeness:

a curt politeness

conventional politeness

a complimentary politeness

natural politeness

excessive politeness

with just the right note of impatient politeness

with effusive politeness

with impeccable politeness

with amazing politeness

with surface politeness

with automatic politeness

out of politeness

for politeness' sake

the politics of politeness

the co-operative and politeness principles

careful friendliness and politeness

politeness strategies

Исходя из данных словосочетаний, выделим некоторые дифференциальные признаки английской вежливости. Во-первых, можно

сделать вывод о том, что вежливость является традиционной чертой, ассоциируемой с англосаксами, которая является для них естественной и доведенной до автоматизма. Во-вторых, данное понятие рассматривается как исключительно положительное в британской и любой другой культуре. В-третьих, и подчеркнем, что это специфически английская черта, для английской вежливости свойственна некоторая для неискренности и уклончивости, а иногда она бывает даже приторно избыточной.

Еще одним важным коррелятом концепта *Understatement* в ментальной сетке последнего является понятие *gentleman*. Известный везде за пределами Англии, этот лингвокультурный типаж представляет собой воплощение воспитанности, умеренности, сдержанности и всего, что может олицетворять идеал англичанина как представителя этноса. *Understatement* выступает при этом как реализация высокого морального «кодекса чести джентльмена» и формирует его морально-нравственный облик.

Корпус Современного Американского Языка (СОСА) [15] дает следующие примеры сочетаемости слова *gentleman*:

an elderly gentleman

a distinguished gentleman

a frivolous gentleman of leisure

a white-haired gentleman

a portly gentleman

a tall gentleman

a stout gentleman

a famously eccentric older gentleman

a fine old English gentleman

this distinguished, well-dressed gentleman

a refined gentleman

a cultured gentleman

a handsome gentleman
an old-fashioned gentleman
a dapper gentleman in a tuxedo
a respectable gentleman
an honorable gentleman
a more gallant gentleman
a charming older gentleman
a wealthy gentleman
a middle-aged gentleman
a prosperous, well-dressed gentleman
the perfect Southern gentleman
gentleman's agreement
the familiar gentleman with the old-fashioned black derby
he behaved like a gentleman
gentleman whose amiable manners

Британский Национальный Корпус [6] дополняет данный список следующими выражениями:

a great gentleman
to 'be a gentleman'
an eighteenth-century English gentleman
a young, attractive gentleman
one very generous gentleman in London
the honourable gentleman
a suitable gentleman

На основании комбинаторики концепта *gentleman* можно сделать вывод, что 1) этот образ наделяется всегда положительными чертами; 2) обладает безупречными манерами, воспитанностью и достойным образованием; 3) как правило, финансово обеспечен; 4) наиболее близок к прототипу в зрелом возрасте; 5) история концепта уходит корнями далеко

в прошлое. Тут же заметим, что данные наблюдения являются абсолютно справедливыми и для концепта Understatement. Каждый gentleman должен следовать правилу Understatement и соблюдать законы вежливости. К тому же, по нашим наблюдениям, явление Understatement действительно более типично для обеспеченных, образованных людей среднего и пожилого возраста.

Описывая типаж английского джентльмена, В. Овчинников дает ему следующую характеристику: «Человек, отвечающий этому эталону, в представлении англичан бесстрастен, щепетилен, немногословен. Он при любых обстоятельствах сохраняет «жесткую верхнюю губу», верность данному слову, делает больше, чем обещает. Он избегает говорить что-то хорошее о себе и что-либо плохое о других. Он служит воплощением самоконтроля, порядочности, честной игры. Он совершает джентльменские поступки, но еще больше отличается от простых смертных тем, чего он не делает...» [11].

Таким образом, идеал джентльмена остается центральным в восприятии образа англичанина. Прошли поколения, прежде чем был создан этот образ. «Джентльмен - воплощение независимости, - отмечает Г. Гачев. - Он твердо держит слово - даже если его обещание приводит к его проигрышу... Джентльмен выдерживает себя в моральной дисциплине еще и через отречение от высокоумных претензий интеллекта. Он предпочитает находить свой путь инстинктом, через внутренние ощущения, но не логической цепью дедукции. ... Самоконтроль, самообладание, самоподавление, самостушевание, самозавоевание и т. п. - неистощимый список подобных слов указывает на это одно из величайших достижений англичан» [15].

Речь джентльмена изобилует многочисленными преуменьшениями и мягкой иронией. Именно поэтому мы привлекаем этот концепт в концептуальное поле Understatement. Как один из основных способов

англоязычной коммуникации, Understatement и связанный с ним особый английский юмор особенно характерен для речи джентльмена. Очень часто Understatement используется для создания комического эффекта, именно поэтому мы включаем концепт *humour* в концептосферу Understatement.

Рассмотрим устойчивые словосочетания со словом *humour*:

a sense of humour

fine, good, devout, self-deprecating, wry, dry, dialect, political, gentle,
the same humour

unfailing humour

uplift of humour

to write humour

to melt into humour

to hide one's humour

to roar at one's own humour

a flash of humour

full of nervous good humour

Выделяя когнитивные признаки юмора, нужно отметить, что данный концепт является универсальным, однако в англоязычной среде он обретает специфические черты и национальный колорит. Из универсальных характеристик юмора можно утверждать, что понятие юмор положительно заряжено, из этноспецифичных признаков отметим умение смеяться над самими собой и типичное умаление собственных достоинств, которое иногда доходит до абсурда. Англосаксы неотступно следуют «the self-deprecating rule», которое эксплицируется в *self-deprecating humour*, что и представляет собой одно из проявлений Understatement.

Комедийный роман П. Г. Вудхауса «Stiff Upper Lip, Jeeves» изобилует английским юмором и многочисленными примерами understatement.

Вот некоторые из них:

- «*There is something disturbing you, sir?*»
- «*You are right there is. Hell's foundations are quivering. What do you call it when a couple of nations start off by being all palsy-walsy and then begin calling each other ticks and bounders*»
- «*Relations have deteriorated would be the customary phrase, sir*».
- «*Well, relations have deteriorated between Miss Bassett and Jussie. He, as we know, was already disgruntled, and now she's disgruntled too. She has taken exception to a derogatory crack he made about the sunset. She thinks highly of sunsets, and he told her they made him sick. Can you believe this?*» [16].

- «*Was it something important you wanted to see him about?*»
- «*I want to break his neck*».

My eyebrows, which had returned to normal, rose again. I also, if I remember rightly, pursed my lips.

- «*Well, really, Spode! Is this not becoming a bit trick? It's not so long ago that you were turning over in your mind the idea of greaking mine. I think you should watch yourself in this matter of neck-breaking and check the urge before it gets too strong a grip on you...*» [16].

Вышеприведенные примеры объединяет то, что в обоих случаях используются различные лексические средства для одной и той же цели – смягчения высказывания, придания ему более деликатной формы. Комичность этих ситуаций еще более усиливается за счет намеренно нелепого смешения разговорного, почти сленгового и высокопарного стилей.

- «*... Let me tell you, Wooster, that I have loved that girl for years and years, but never by word or look have I so much as hinted it to her. It was a great shock to me when she became engaged to this man Fink-Nottle, but I*

accepted the situation because I thought that that was where her happiness lay. Though stunned, I kept-»

- *«A stiff upper lip?»*
- *« my feelings to myself. I sat-»*
- *«like Patience on a monument»* [16].

Этот пример демонстрирует тот факт, что Understatement часто используется в момент смущения или замешательства, когда человек пребывает в состоянии « at a loss for words» и может выражаться паузами, а также так называемыми «fillers and hedges».

Другой концепт, входящий в концептосферу “Understatement” и связанный с ним, - это Moderation. Ю.Б. Кузьменкова, сравнивая в своей интересной книге менталитет британцев, американцев и русских, отмечает, что в англоязычной культуре, как представителе так называемых низкоконтекстных культур, проявление эмоции не характерно «в силу доминирующей установки на практицизм и рациональность, являющейся для протестантов определяющим фактором при выборе линии поведения...» [17]. «Отсутствие открытости в общении, самообладание и выдержка британца, пресловутая «дежурная улыбка» американца и его нарочитая расположенность к собеседнику могут быть своего рода защитной реакцией, стремлением «сохранить лицо», всегда «держаться молодцом», не подавать виду, если «что-то не так» (не в традициях протестантского воспитания жаловаться на жизнь, обнаруживая свое бессилие справиться с трудностями»). В свете этой сдержанности... вполне понятна негативная реакция англоязычных собеседников на российскую откровенность при обсуждении жизненных неурядиц и материального неблагополучия (вполне приемлемую для культуры, в которой бедность никогда не считалась пороком, а разговор «по душам» был нормой общения), как и соответствующая реакция россиянина: русский рискует

быть принятым за неудачника, завистника и вымогателя, а в его глазах британец может предстать холодным, замкнутым лицемером...» [16].

Рассмотрим наиболее распространенные выражения со словом Moderation, взятые из Британского Национального Корпуса:

to use smth in moderation

to act with moderation

to drink in moderation

to take in moderation

to say with moderation

to happen in moderation

to argue and persuade for moderation

to help achieve that moderation.

alcohol in moderation is fine

Christians in moderation

moderation is the best policy

success in moderation

a man of moderation

an upbringing based on extreme moderation

the epitome of the moderation

tactical moderation

a voice for moderation and good order

our traditional Jordanian moderation

the Moderation Society

the Moderation movement

looking for moderation and co-operation

a fair degree of moderation

They were particularly great during our period, when the morality of abstinence, moderation and restraint conflicted dramatically with the realities of bourgeois success.

Moderation is a personal concept— that is, it varies according to the age, sex, weight, diet, health and fitness of the individual.

Under this conception conservatism is an autonomous system of ideas defined in terms of universal values such as justice, order, balance, and moderation.

Из этих примеров очевидно, что такое явление как Moderation касается всех сфер жизни британского общества, в котором особо ценятся умеренность во всем и «золотая середина», это сугубо положительное качество, к которому нужно стремиться. Характерно то, что даже успех ценен тогда, когда он достигается «in moderation». Данный концепт в общем-то можно назвать универсальным, однако он приобретает наиболее яркие черты и выразительность именно в англоязычном обществе, в котором консерватизм, сдержанность и мера во всем прививаются с детства. Примечательно, что даже существует специальное общество и целое движение, пропагандирующие Moderation.

Следующий концепт, входящий в концептосферу Understatement и связанный с ним, - это **fair play**. В англосаксонском обществе существуют негласные безоговорочные «правила игры», одно из которых предполагает уважение других людей, в том числе оппонентов и противников. Правила *fair play* абсолютно исключают возможность унижения партнера или умаление его достоинств и предписывают следовать определенным морально-этическим качествам и нормам.

Проанализируем комбинаторные возможности концепта Fair Play в виде следующих словосочетаний:

the sense of fair play

an ethic of fair play

obligations of fair play

a strong sense of sportsmanship and fair play

the native traditions of 'fair play' and sportsmanship

a hazy notion of fair play, plus various ornaments of diplomacy

British notions of equity and fair play

based on the principle of fair play

fair play of competition

to promote fair play

to try to ensure fair play

to be counted for fair play and truth

to struggle for fair play

in the name of fair play

in the name of justice or fair play

absolutely fair play

Violence was entirely foreign to the nation and its people who were renowned for fair play, sang froid and the stiff upper lip.

the collapse of 'fair play' sportsmanship, and the allegations of excessive 'freedom' and 'affluence' that were levelled against the young.

Из вышеприведенных коллокаций можно сделать вывод, что концепт Fair Play является культурной доминантой англоговорящего общества, вырабатываемой на протяжении столетий и поддерживаемой вековыми традициями. Этому понятию противопоставляется моральная свобода, распущенность и вседозволенность, свойственная некоторым представителям молодого поколения. Вместе с тем концепт Fair Play является абстрактным и трудно постижимым, поэтому он может приобретать индивидуальную окраску в обществе в зависимости от целого ряда социальных факторов. Мы относим данный концепт к ближней периферии исследуемого нами концепта Understatement.

Еще один концепт, входящий в концептосферу «Understatement» и плавно вытекающий из только что рассмотренного концепта Fair Play и связанный с ним, - это ***Underdog***.

Longman Dictionary of Culture дает следующие определения понятию underdog:

- 1) a weaker person, that is always treated badly by others.
- 2) a person, team, etc. that is expected to lose in a competition with another. British people are often thought to support the underdog in a competition and want them to win. e.g. In their football match with Brazil, Switzerland supported the underdogs.

Как уже упоминалось выше, предписанные «правила игры» в обществе предполагают уважение мнения и действий любого человека, пусть даже самого слабого и не допускают грубых, бестактных высказываний в его адрес, а наоборот предполагают согласно «the Underdog Rule» поддержку и деликатное, тактичное и дистанцированное обхождение с ним.

Подтвердим это положение рядом реплик и фраз, относящихся к концепту Underdog:

to root for the underdog

to champion the underdog

to help an underdog

to empower the underdog

to defend the underdog

to side with the underdog

to put him firmly on the side of the underdog

to feel sorry for the underdog

to empathize with the underdog

to enjoy one's underdog role

to race like an underdog

to risk underdog status

to finish up the underdog

role as an underdog

underdog in the race for the White House
the kind of underdog persona
sort of an underdog team to cheer for
as somewhat of an underdog
his endearing underdog persona
a tinge of an underdog's joy
cheering for the underdog
decided underdog
underdog status
compassion for the underdog
an overwhelming underdog
an underdog story
his team's "underdog" mentality
a pit bull, underdog mentality.
the crowd supported underdog
a bit of an underdog
a second-rate underdog player springs instantly into view
the battling underdog
The cause of the underdog, the common person, cleanliness, generosity
and respect
sympathy for the underdog
the winning underdog

Из приведенных выше высказываний наиболее демонстративными являются на наш взгляд предикативные словосочетания, которые в полной мере иллюстрируют «the underdog mentality», согласно которой не допускается обижать слабых и беззащитных, а наоборот следует подбадривать и поддерживать их, и в крайнем случае, сочувствовать им. Правила Understatement точно таким же образом не позволяют никакого хамства, грубости, жестокости, бестактности, а предполагают

сдержанность, деликатность и тактичность, что и обычно находит отражение в намеке или смягченном высказывании.

Внутренняя форма слова сводится к тому, что из двух борющихся собак одна оказывается слабее. Так вот, английская мораль требует поддержки той, которая слаба. Этого требует правило «fair play», которое также значимо для англосаксонской ментальности и которое связано с underdog и соответственно со stiff upper lip. Интересно отметить, что правило поддержки underdog «работает» лишь в тех случаях, когда последний сохраняет «stiff upper lip».

А.А. Джиева в своей статье «Stiff Upper Lip» сквозь призму англосаксонского менталитета» отмечает, что если соревнуются два игрока или две команды, то «правило underdog» требует поддержки более слабой стороны. «You always support the underdog», «You have to support the underdog», - заявляют англичане, как будто это фундаментальный закон природы [14].

Забавные размышления о морали «underdog» приводит Кейт Фокс: «So, in the logic of English fair play, you must always support the underdog, but too much support for the underdog can be unfair on the overdog, who then becomes a sort of honorary underdog, whom you must support until balance is restored, or until the real underdog is clearly going to lose, at which point you must support the real underdog again. Simple really. And you know the rules» [19].

Таким образом, мы попытались продемонстрировать тесную взаимосвязь, которая существует в ментальной сетке между концептами Understatement, Stiff Upper Lip и Underdog. Отметим только, что последний находится в зоне периферии по отношению к Understatement. Эта связи и системное взаимодействие элементов поддерживаются сменой поколений, обеспечивающей передачу коллективного опыта.

Можно было бы пойти дальше и с определенными основаниями коррелировать Understatement с концептом «privacy». Во всяком случае, англосаксонском менталитет уже предполагает самостоятельное решение жизненных проблем без обращения к помощи к другим людям и, таким образом, без вмешательства в чужое «privacy». В то же время сами правила privacy требуют того, чтобы в частную жизнь индивида не было вторжений со стороны, равно как и соответствующего поведения самого индивида по отношению к окружающим.

Концепт Privacy тесно связан с категорией вежливости, а точнее «негативной вежливости», которая ориентирована в современных англоязычных культурах на стремление сохранить лицо (и privacy), дистанцироваться от собеседника и найти компромисс, обеспечивающий необходимую комфортную атмосферу «гармоничного» бесконфликтного общения, «соблюдая баланс между интимностью и дистантностью, асимметричностью отношений и равенством» [18].

Как показывает наше исследование, угрозу «негативному лицу» говорящего и слушающего, которая заключается в возможном ограничении свободы его действий в будущем, представляют побудительные речевые акты, связанные в первую очередь с потенциальным вмешательством в его privacy, а также слишком экспрессивные высказывания, которые «чреваты» проявлением (сильного) эмоционального воздействия на адресата. Во избежание «потери лица» используются стратегии негативной вежливости, основанные на принципе невмешательства и ориентированные на компенсацию стремления к свободе действий, самоопределение и сохранение дистанцированности. Они предполагают высокую степень косвенности: дистанцирование от собеседника посредством уклонения от перехода «на личности», смягчение просьб и вопросов, извинения (как компенсация возможного давления), уклонение от прямого ответа, намеки, недомолвки и пр. Выбор конкретных

речевых тактик обуславливается целым рядом прагматических факторов и контекстом ситуации в целом.

Таким образом, сохранение дистанцированности как ценностной ориентации является одной из главных составляющих англоязычной коммуникации в целом, а стремление к поиску компромисса определяет набор конкретных речеповеденческих стратегий и тактик, для которых характерна высокая степень формализма и условности.

Приведем некоторые словосочетания с Privacy:

to intrude on the privacy of the family's mourning

to protect unjustifiable invasion of privacy

to guarantee privacy

the private values of privacy and autonomy

personal privacy

strict, precarious privacy

guardian for her privacy

a greater degree of privacy

the assurance of privacy

a high degree of privacy and seclusion

individual privacy and dignity

the comfort and privacy of

lack of privacy

Данные фразы еще раз наглядно демонстрируют, что Privacy является одной из ключевых, доминирующих ценностей англоговорящего общества, без которой представители этого социума не мыслят комфортного существования и которая ассоциируется с достоинством человека. Соответственно, эту ценность необходимо отстаивать, защищать и сохранять, всячески препятствуя вторжениям в личную жизнь и личное пространство индивида. Для того чтобы не допускать вышеупомянутого вторжения и используется Understatement, который призван смягчить,

преуменьшить высказывание, облакая его в более мягкие, деликатные, тактичные формы и, таким образом, способствовать достижению компромисса и антиконфликтного общения.

Наконец, концепт *Understatement* связан с таким членом ассоциативного поля как **class system**. Как уже упоминалось выше, использование *Understatement*, его вербальная реализация свойственна в большей степени представителям среднего и высшего классов обществ, имеющим хорошее образование и воспитание, а также материальный достаток.

Рассмотрим некоторые словосочетания и проанализируем, какие когнитивные признаки содержит данный концепт:

a rigid, inflexible class system was established

to achieve a class system

to preserve the class system in Britain

the class system in schools

the English class system

the medieval class system

the old class system

На основе вышеприведенных выражений делаем вывод, что классовая система является традиционной реалией Британии, которая уходит корнями в средневековье и рассматривается как нечто, что нужно поддерживать и сохранять. Также необходимо отметить, что классовая система имеет жесткий, устойчивый характер.

Выше упоминалось, что использование *Understatement* более распространено среди представителей средних и высших классов общества. Несомненно, это явление является неотъемлемым атрибутом аристократии. Поэтому мы считаем целесообразным включить в концептосферу *Understatement* также концепт **aristocracy**. Проследим

сочетаемость этого концепта, опираясь на примеры из Британского Национального Корпуса:

the status of the aristocracy

the power of the aristocracy

the role of the aristocracy

members of the aristocracy

the 'feudal' aristocracy

a medieval aristocracy

the warrior aristocracy

skilled workers or labour aristocracy

the great court aristocracy

the weakening aristocracy

the landed aristocracy

the old plantation aristocracy

unpuritan aristocracy

in the twilight of the aristocracy

to reinforce the role of the aristocracy

to join the aristocracy

Исходя из этих коллокаций, можно заключить, что аристократия имеет особый статус в британском обществе и, несомненно, ей отведена огромная роль. Известно, что расцвет аристократии приходится на средние века, а в настоящее время наблюдается некое ослабление роли аристократии, в связи с чем возникает потребность укреплять этот социальный класс. В этой связи мы считаем очень важным сохранять традиционные морально-этические ценности и устои, свойственные этому классу, так как их размывание непременно отразится и на вербальном уровне в виде ограниченного или скудного использования Understatement.

Итак, понятие «Understatement» в британской лингвокультуре имеет статус лингвокультурного и лингвоспецифического концепта.

Этнокультурная специфика представления концепта *Understatement* в английском языке выявляется посредством картирования соответствующих лексических групп, сопоставления ценностных суждений, вытекающих из стереотипов поведения, зафиксированных в значениях слов, устойчивых выражений, текстов.

Язык, помимо общего информационного потенциала, несет глубинную информацию об ассоциациях данного социума, его системе ценностей и его культуре.

С помощью языкового материала представлен специфичный портрет рассмотренного концепта. Исследование показало, что выделенный фрагмент в английской картине мира весьма репрезентативен, поскольку является важным в концептуализации человеком мира и своего в нем существования сегодня.

Будучи одним из центральных понятий английскости (*Englishness*) *Understatement* образует своеобразную концептосферу, в которой он выступает в качестве ключевого понятия. Находясь в центре «ментальной карты» (*mind map*), *Understatement* коррелирует с другими концептами, такими как «*Englishness*», «*stiff upper lip*», «*gentleman*», «*privacy*», «*politeness*», «*class system*» и др. и в сочетании с ними раскрывает важнейшие черты англосаксонского этноса. Помимо коррелирующих с *Understatement* концептов показана его связь с такими важными ментальными и языковыми категориями, как *стоицизм*, *дистанцированность*, *вежливость*, *английский юмор*.

Список литературы

1. Залевская А.А. Значение слова и возможности его описания / А.А.Залевская // Языковое сознание; формирование и функционирование. М., 1998,- 256с.
2. Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности / Ю.Н.Караулов и др. // Русский ассоциативный словарь. М., 1994.- кн. 1. - С.190-218.
3. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М.Верещагин, Костомаров В.Г.- 3-е изд, перераб. и доп. -

М.; "Русский язык", 1983.- 269с.

4. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова/ Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров - М.: Русский язык, 1980,- 320с.

5. Barnes, J. England, England: London: Picador, 1999.

6. British National Corpus [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

7. Macmillan English Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/>

8. Cambridge International Dictionary of English [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>

9. Longman Dictionary of English Language and Culture. - Group UK Limited, 1992.

10. Collins COBUILD English Language Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/understatement?showCookiePolicy=true>

11. Овчинников В. Сакура и дуб. М.: Дрофа, 2005.

12. Льюис Р. Д. Деловые культуры в международном бизнесе: от столкновения к взаимопониманию. М.: Изд. «Дело», 1999.

13. Ощепкова В. В. Язык и культура. М.: Глосса-Пресс, 2004.

14. Джиева, А.А. Stiff Upper Lip сквозь призму англосаксонского менталитета/А.А.Джиева//Англ.яз. на гуманитарных факультетах: теория и практика: Сборник научных и научно-методических трудов, том 4. - МАКС ПРЕСС, М. 2010.

15. Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/coca/>

16. Гачев Г. Ментальности народов мира. М.: Алгоритм, 2003.

17. Wodehouse, P. J. Stiff Upper Lip, Jeeves. Penguin Books, 1966.

18. Кузьменкова Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. М.: Изд. дом ГУ ВШЭ, 2005.

19. Fox, Kate. Watching the English: The Hidden Rules of Behaviour. Hodder, 2004.

References

1. Zalevskaia A.A. Znachenie slova i vozmozhnosti ego opisaniia / A.A.Zalevskaia // Iazykovoe soznanie; formirovanie i funktsionirovanie. M., 1998,- 256p.

2. Karaulov Iu.N. Russkii assotsiativnyi slovar' kak novyi lingvisticheskiy istochnik i instrument analiza iazykovoi sposobnosti / Iu.N.Karaulov i dr. // Russkii assotsiativnyi slovar'. M., 1994.- kn. 1. - pp.190-218.

3. Vereshchagin E.M. Iazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v pre-podavanii russkogo iazyka kak inostrannogo / E.M.Vereshchagin, Kostomarov V.G.- 3-e izd, pererab. i dop. - M.; "Russkii iazyk", 1983.- 269p.

4.Vereshchagin E.M. Lingvostranovedcheskaia teoriia slova/ E.M.Vereshchagin, V.G.Kostomarov - M.: Russkii iazyk, 1980,- 320p.

5. Barnes, J. England, England: London: Picador, 1999.

6.British National Corpus. Available at: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

7.Macmillan English Dictionary. Available at: <http://www.macmillandictionary.com/>

8.Cambridge International Dictionary of English. Available at: <http://dictionary.cambridge.org/>

9.Longman Dictionary of English Language and Culture. - Group UK Limited, 1992.

10.Collins COBUILD English Language Dictionary. Available at: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/understatement?showCookiePolicy=true>

11. Ovchinnikov V. Sakura i dub. M.: Drofa, 2005.

12. L'uis R. D. Delovye kul'tury v mezhdunarodnom biznese: ot stolknoveniia k vzaimoponimaniuu. M.: Izd. «Delo», 1999.
13. Oshchepkova V. V. Iazyk i kul'tura. M.: Glossa-Press, 2004.
14. Dzhioeva, A.A. Stiff Upper Lip skvoz' prizmu anglosaksonskogo mentaliteta/A.A.Dzhioeva//Angliaz. na gumanitarnykh fakul'tetakh: teoriia i praktika: Sbornik nauchnykh i nauchno-metodicheskikh trudov, tom 4. - MAKS PRESS, M. 2010.
15. Corpus of Contemporary American English. Available at: <http://corpus.byu.edu/coca/>
16. Gachev G. Mental'nosti narodov mira. M.: Algoritm, 2003.
17. Wodehouse, P. J. Stiff Upper Lip, Jeeves. Penguin Books, 1966.
18. Kuz'menkova Iu.B. Ot traditsii kul'tury k normam rechevogo povedeniia britantsev, amerikantsev i rossiiian. M.: Izd. dom GU VShE, 2005.
19. Fox, Kate. Watching the English: The Hidden Rules of Behaviour. Hodder, 2004.